

32004R0131

28.1.2004

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

L 21/1

РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 131/2004 НА СЪВЕТА
от 26 януари 2004 година
относно определени ограничителни мерки по отношение на Судан

СЪВЕТАТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално членове 60 и 301 от него,

Член 1

като взе предвид Обща позиция 2004/31/ОВППС на Съвета от 9 януари 2004 г. относно налагането на Судан на ембарго върху оръжията, мунициите и военното оборудване ⁽¹⁾,

По смисъла на настоящия регламент се прилага следното определение:

като взе предвид предложението на Комисията,

„техническа помощ“ означава всяка техническа помощ, свързана с ремонт, развитие, производство, монтаж, изпитване, поддръжка или всяка друга техническа услуга, и може да бъде под формата на указания, съвет, обучение, предаване на познания или умения за експлоатация или консултантски услуги. Техническата помощ включва словесни форми на помощ.

като има предвид, че:

(1) С оглед продължавашата гражданска война в Судан Обща позиция 2004/31/ОВППС запазва оръжейното ембарго, наложено на тази страна с Решение 94/165/ОВППС на Съвета ⁽²⁾, и засили това ембарго, като включи в него забрана за техническа помощ и други услуги, свързани с военни дейности, и финансова помощ, свързана с военни дейности.

Член 2

(2) Обща позиция 2004/31/ОВППС предвижда също изключения за хуманитарни цели от оръжейното ембарго, които включват продажбата, доставката, прехвърлянето или износа на оборудване и съоръжения за операции по разминироване в Судан.

Забранява се:

а) предоставянето, продажбата, оказването или прехвърлянето на техническа помощ, свързана с военните дейности и с доставката, производството, поддръжката и употребата на оръжия и свързаните с тях материали от всякакъв вид, включително оръжия и боеприпаси, военни превозни средства и оборудване, спомагателно военно оборудване и резервни части за горепосоченото оборудване, пряко или косвено на всяко лице, дружество или орган във или за използване в Судан;

(3) Ембаргото върху определена техническа и финансова помощ попада в приложното поле на Договора. Поради това, по-специално за да се избегне нарушаване на конкуренцията, е необходимо да се приеме законодателство на Общността, за да се приложи въпросното ембарго на територията на Общността. По смисъла на настоящия регламент се счита, че територията на Общността обхваща териториите на държавите-членки, за които се прилага Договорът, съгласно определените в този Договор условия.

б) предоставянето на финансиране или финансова помощ, свързана с военни дейности, включително по-специално безвъзмездна помощ, заеми и застраховане на експортно кредитиране, за продажба, доставка, прехвърляне или износ на оръжия и свързани с тях материали или за предоставяне, продажба, доставка или прехвърляне на съответна техническа помощ, посреднически услуги или други услуги пряко или косвено на всяко лице, дружество или орган във или за използване в Судан.

(4) За да се гарантира, че предвидените в настоящия регламент мерки са ефективни, настоящият регламент следва да влезе в сила незабавно,

Член 3

⁽¹⁾ ОВ L 6, 10.1.2004 г., стр. 55.

⁽²⁾ ОВ L 75, 17.3.1994 г., стр. 1. Решение, отменено с Обща позиция 2004/31/ОВППС.

Забранява се участието съзнателно и умишлено в дейности, чийто предмет или ефект е да се насърчават пряко или косвено посочените в член 2 дейности.

Член 4

1. Чрез дерогация от членове 2 и 3 компетентните органи на държавите-членки, посочени в приложението, могат да разрешат предоставянето на финансиране и финансова помощ и на техническа помощ, свързана със:

- а) несмъртоносно военно оборудване, предназначено единствено за хуманитарни или защитни цели или за програми на ООН, на ЕС и на Общността за институционално изграждане;
- б) технически средства, предназначени за операции на ЕС и на ООН за управление на кризи;
- в) оборудване за разминирание и съоръжения за използване в операции по разминирание.

2. Няма да се дава разрешение за дейности, които вече съществуват.

Член 5

Членове 2 и 3 не се прилагат за защитно облекло, включително бронирани жилетки и военни каски, изнесени временно за Судан от персонала на ООН, персонала на ЕС, на Общността или на нейните държави-членки, представителите на средствата за масово осведомяване, хуманитарни работници и работници в областта на подпомагане развитието и свързания с тях персонал, само за тяхно лично ползване.

Член 6

Комисията и държавите-членки се уведомяват незабавно взаимно относно взетите съгласно настоящия регламент мерки и си предоставят всяка друга информация от значение, с която разполагат във връзка с настоящия регламент, по-специално информация относно нарушенията, проблеми, свързани с прилагането, и взетите от националните съдилища съдебни решения.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на 26 януари 2004 година.

Член 7

Комисията се оправомощава да изменя приложението въз основа на предоставената от държавите-членки информация.

Член 8

Държавите-членки определят режима на санкции, приложими в случай на нарушаване на разпоредбите на настоящия регламент, и вземат необходимите мерки, за да гарантират, че те се прилагат. Предвидените санкции трябва да бъдат ефективни, съразмерни и възпиращи.

Държавите-членки съобщават незабавно тези правила на Комисията след влизането в сила на настоящия регламент и я уведомяват за всяко последващо изменение.

Член 9

Настоящият регламент се прилага:

- а) на територията на Общността, включително въздушното ѝ пространство;
- б) на борда на всяко въздухоплавателно средство или плавателен съд под юрисдикцията на държава-членка;
- в) за всяко лице, на всяко друго място, което е гражданин на държава-членка;
- г) за всяко юридическо лице, група или образувание, което е регистрирано или учредено съгласно законодателството на държава-членка;
- д) за всяко юридическо лице, група или образувание, което извършва търговска дейност в рамките на Общността.

Член 10

Настоящият регламент влиза в сила в деня след публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

За Съвета
Председател
B. COWEN

ПРИЛОЖЕНИЕ

Списък на компетентните органи, посочени в член 4

БЕЛГИЯ

Service public fédéral des affaires étrangères, commerce extérieur et coopération au développement
Egmont 1
Rue des Petits Carmes 19
B-1000 Bruxelles

Direction générale des affaires bilatérales
Service „Afrique du sud du Sahara“
Téléphone (32-2) 501 88 75
Télécopieur (32-2) 501 38 26

Service public fédéral de l'économie, des PME, des classes moyennes et de l'énergie
ARE 4^e division, service des licences
Avenue du Général Leman 60
B-1040 Bruxelles
Téléphone (32-2) 206 58 16/27
Télécopieur (32-2) 230 83 22

Brussels Hoofdstedelijk Gewest — Région de Bruxelles-Capitale:

Kabinet van de minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke regering
Kunstlaan 9
B-1210 Brussel

Cabinet du ministre des finances, du budget, de la fonction publique et des relations extérieures du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale
Avenue des Arts 9
B-1210 Bruxelles
Téléphone (32-2) 209 28 25
Télécopieur (32-2) 209 28 12

Région wallonne:

Cabinet du ministre-président du gouvernement wallon
Rue Mazy 25-27
B-5100 Jambes-Namur
Téléphone (32-81) 33 12 11
Télécopieur (32-81) 33 13 13

Vlaams Gewest:

Administratie Buitenlands Beleid
Boudewijnlaan 30
B-1000 Brussel
Tel. (32-2) 553 59 28
Fax (32-2) 553 60 37

ДАНИЯ

Erhvervs- og Boligstyrelsen
Dahlerups Pakhus
Langelinie Allé 17
DK-2100 København Ø
Tlf. (45) 35 46 60 00
Fax (45) 35 46 60 01

Udenrigsministeriet
Asiatisk Plads 2
DK-1448 København K
Tlf. (45) 33 92 00 00
Fax (45) 32 54 05 33

Justitsministeriet
Slotholmsgade 10
DK-1216 København K
Tlf. (45) 33 92 33 40
Fax (45) 33 93 35 10

ГЕРМАНИЯ

По отношение на финансирането и финансовата помощ:

Deutsche Bundesbank
Servicezentrum Finanzsanktionen
Postfach
D-80281 München
Tel. (49-89) 2889-3800
Fax (49-89) 350163-3800

По отношение на техническата помощ и други услуги:

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle (BAFA)
Frankfurter Straße 29-35
D-65760 Eschborn
Tel. (49-61) 96 908-0
Fax (49-61) 96 908-800

ГЪРЦИЯ

Α. Замразяване на активи

Ministry of Economy and Finance
General Directory of Economic Policy
5 Nikis Str.
GR-101 80 Athens
Tel: (30) 210 333 27 86
Fax: (30) 210 333 28 10

Α. Δέσμευση κεφαλαίων

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών
Γενική Δ/ση Οικονομικής Πολιτικής
Νίκης 5
GR-101 80 Αθήνα
Τηλ.: (30) 210 333 27 86
Φαξ: (30) 210 333 28 10

Β. Ограничения, свързани с вноса и износа

Ministry of Economy and Finance
General Directorate for Policy Planning and Management
Kornaroy Str. 1,
GR-105 63 Athens
Tel: (30) 210 328 64 01-3
Fax: (30) 210 328 64 04

Β. Περιορισμοί εισαγωγών-εξαγωγών

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών
Γενική Δ/ση Σχεδιασμού και Διαχείρισης Πολιτικής
Κορνάρου 1,
GR-105 63 Αθήνα
Τηλ.: (30) 210 328 64 01-3
Φαξ: (30) 210 328 64 04

ИСПАНИЯ

Ministerio de Economía
Dirección General de Comercio e Inversiones
Paseo de la Castellana, 162
E-28046 Madrid
Tel.: (34) 913 49 38 60
Fax (34) 914 57 28 63

ФРАНЦИЯ

Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie
Direction générale des douanes et des droits indirects
Cellule embargo — Bureau E2
Téléphone (33) 144 74 48 93
Télécopieur (33) 144 74 48 97

Ministère des affaires étrangères
Direction des Nations unies et des organisations internationales
Téléphone (33) 143 17 59 68
Télécopieur (33) 143 17 46 91

ИРЛАНДИЯ

Department of Enterprise, Trade and Employment
Licensing Unit
Earlsfort Centre
Lower Hatch St.
Dublin 2
Ireland
Tel. (353) 1 631 2121
Fax (353) 1 631 2562

ИТАЛИЯ

Ministero degli Affari esteri
DGAE-Uff. X
Roma
Tel. (39) 06 36 91 37 50
Fax (39) 06 36 91 37 52

Ministero del Commercio estero
Gabinetto
Roma
Tel. (39) 06 59 93 23 10
Fax (39) 06 59 64 74 94

Ministero dei Trasporti
Gabinetto
Roma
Tel. (39) 06 44 26 71 16/84 90 40 94
Fax (39) 06 44 26 71 14

ЛЮКСЕМБУРГ

Ministère des affaires étrangères
Office des licences
21, rue Philippe II
L-2340 Luxembourg
Téléphone (352) 478 23 70
Télécopieur (352) 46 61 38

НИДЕРЛАНДИЯ

Ministerie van Economische Zaken
Directoraat-generaal Buitenlandse Economische Betrekkingen
Directie Handelspolitiek en Investeringsbeleid
Bezuidenhoutseweg 153
2594 AG Den Haag
Nederland
Tel. (31) 70 379 76 58
Fax (31) 70 379 73 92

АВСТРИЯ

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Abteilung C/2/2
Stubenring 1
A-1010 Wien
Tel. (43-1) 711 00
Fax (43-1) 711 00-8386

ПОРТУГАЛИЯ

Ministério dos Negócios Estrangeiros
Direcção-Geral dos Assuntos Multilaterais
Largo Rilvas
P-1350-179 Lisboa
Tel.: (351-21) 394 60 72
Fax: (351-21) 394 60 73

ФИНЛАНДИЯ

Ulkoasiainministeriö/Utrikesministeriet
PL/PB 176
00161 Helsinki/Helsingfors
Puhelin (358) 9 16 05 59 00
Faksi (358) 9 16 05 57 07

Puolustusministeriö/Försvarsministeriet
Eteläinen Makasiinikatu 8
00131 Helsinki/Helsingfors
PL/PB 31
Puhelin (358) 9 16 08 81 28
Faksi (358) 9 16 08 81 11

ШВЕЦИЯ

Inspektionen för strategiska produkter (ISP)
Box 70 252
107 22 Stockholm
Tfn (46-8) 406 31 00
Fax (46-8) 20 31 00

Regeringskansliet
Utrikesdepartementet
Rättssekretariatet för EU-frågor
Fredsgatan 6
103 39 Stockholm
Tfn (46-8) 405 10 00
Fax (46-8) 723 11 76

ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО

Sanctions Licensing Unit
Export Control Organisation Department of Trade and Industry
4 Abbey Orchard Street
London SW1P 2HT
United Kingdom
Tel. (44) 20 7215 0594
Fax (44) 20 7215 0593